Prouvènço aro

Mesadié d'enfourmacioun *Prouvènço d'aro* - n° 135. Jun de 1999 - Pres 14 F

Lengo minouritàri

La Charto Euroupenco es signado…

L'Estat francés a bèn vougu fin finalo aceta quàuquis article de la Charto Euroupenco

(p. 2)

Parlaren

Lengo d'Oc, Lengo d'unita

Lou Mouvamen Parlaren a pres óuficialamen pousicioun sus la questioun de l'apelacioun de nosto lengo
(p. 3, 4 e 5)

Cansoun

Jan-Bernat Plantevin

Noste valènt cantaire prouvençau festejo si dès an de musico e de cant au service de la lengo.
(p. 8 e 9)

Ensignamen

Ensigna la lengo d'Oc au tresen milenàri

Es lou tèmo dóu cinquen coulòqui inter-acadèmi ourganisa à La Ciéuta pèr l'Assouciacioun dis Ensignaire de Lengo d'Oc.
(p. 12)

Disque

Gui Bonnet

Paraulo e musico pèr uno Rèino, sus lou nouvèu disque de noste coumpousitour prouvençau.
(p. 10)

Signaturo de la Charto Euroupenco di lengo regiounalo

Aqueste cop es fa, simboulicamen, à l'óucasioun de l'anniversàri cinquanten de la creacioun dóu Counsèu de l'Europo, lou gouvernamen francés a bèn vougu faire signa, à Budapest, la Charto éuroupenco di lengo regiounalo vo minouritàri.

Es Pèire Moscovici, lou Menistre dis Afaire Euroupen qu'a mes sa signaturo sus lou doucumen, lou divèndre 7 de mai, tant soulamen avié fach escafa 59 article d'aquelo charto. Counvenien pas à l'Estat parisen…
Lou Gouvèr s'engajo adounc à prepausa à la ratificacioun dóu Parlamen que 39 article di mai inoucènt e inóufensiéu…

Engajamen seleitiéu

Basto, l'Estat francés es sus lou camin de la recouneissènço dóu drech imprescritible à pratica uno lengo regiounalo vo minourisado dins la vido privado e publico… Uno longo caminado que coumencè en setèmbre de 1996 quouro lou Counsèu Coustituciounau estimè que *"l'adoption de la Charte se heurte au principe constitutionnel selon lequel le français est la langue de la République "*. Falié trouba un biais, Nicolo Péry, deputa di Pirenèu-Atlanti, pièi Bernard Poignant, maire de Quimper, à-de-rèng, s'atalèron à-n-un bèu raport qu'anavo dins lou sèns di proupousicioun dóu Proumié Menistre, Lionel Jospin, en favour "d'un epanouissamen dóu pluralisme lenguistic e culturau de noste païs". Soubravo pamens la coumpatibilita emé la Coustitucioun e soun article 2. Un coustituciounalisto dóu gros grum, Gui Carcassonne, fuguè carga d'espepidouna la Charto e pousquè counclure à la coumpatibilita d'un noumbre sufisènt de dispousicioun , pèr permetre sa signaturo, souto reservo d'uno declaracioun interpretativo. Sus li 98 engajamen dóu tèste, n'en vesié 50 que poudien èstre retengu… L'Estat faguè soun marcat, coume s'es di, valènt-à-dire que chasque Menistèri pertouca pèr l'aplicacioun alestiguè uno meno d'evaluacioun financiero, e, bèn-segur, se countentèron de ço que se poudié prene à estrasso de marcat.
Fin finalo, li 39 article retengu faran pas de mau, Matignoun lou diguè tant lèu, s'agis "davantage d'un accompagnement des choses existantes que d'un changement substantiel ", en apoundènt "beaucoup de dispositifs existent déjà ".
Man-levaren pamens l'engajamen dóu gouvèr de "rendre accessibles, dans les langues régionales ou minoritaires, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de ces langues"…
De la Lèi Deissonne à la Charto Euoupenco n'en troubaren un fube à revira en lengo nostro.

Lengo escamoutado

Pas proun de limita la pourtado de la Charto, li signatàri an pas designa li lengo regiounalo vo minouritàri emplegado sus lou terraire francés.
Aquelo empego ! deman nous van pas dire que n'i'a pas ? o alor, encaro un cop, la signaturo es rèn mai que simboulico !
Se lou gouvèr a recula davans aquelo designacioun, la fauto, autambèn, vèn di regiounalisto e subre-que-tout di prouvençalisto que soun ana souna la campano de soun clouchié pèr la recouneissènço di dialèite e dis idiomo coume de lengo.
Adounc quènti lengo reteni ? Lou group de travai intermenisteriau, presida pèr Bernard Cerquiglini, direitour de l'*Institut National de la Langue Française*, acabo d'adouba un raport que presènto li 75 lengo parlado pèr lis estajan dóu territòri francés. Mancara pas un patoues! Mai pèr l'ouro, lou gouvèr se vòu pas bagna, li lengo minouritàri pertoucado pèr la Charto saran precisado quouro aquelo d'aqui sara ratificado en l'an 2000.

Ratificacioun

La ratificacioun, qu'es acò ? Es uno meno de proujèt de lèi que sara soumés au Parlamen. Deputa e senatour eisaminaran mai lou tèste, l'amendaran e belèu lou voutaran. Partènt d'aqui se poudra prene de decret d'aplicacioun pèr chascuno di dispousicioun retengudo. E un cop l'ase basta, poudren camina… vers l'an 2001.
Pèr aro, restan à l'agachoun, lou despart es pas douna, lou gardian de l'Elisièu, vèn de souna lou Counsèu Coustituciounau pèr tourna-mai demanda se lou tèste signa es bèn coumpatible emé la Coustitution…
Tant que viro fai de tour…

Bernat Giély

Per l'unitat grafico de la lengo d'oc

Lou dissabte 17 d'abril de 1999 à Sant Martin de Valgalgo costo d'Alès, lou proufessour Jan Glaude Bouvier de l'Universitat d'Ais-Marselho presidiguet un acamp pèr l'unificacioun de la grafìo de la lengo nostro. Sabem que l'istorio nous dounet dos grafìos diferentos que uei soun largament emplegados en touti li païs d'oc: la grafìo de Mistral (Prèmi Nobel de Literaturo), e la tirado de la grafìo troubadourenco e meso au pount per Alibert. Après qu'agueron rancurat aquesto situacioun, mai senso vouler mai emboulhar li causos en creant uno grafìo novo-novo, li presents:
- an declara que voulien counèisser e emplegar la grafìo unitàri meso au pount per lou Proufessour Bouvier tre la debuto dis annado 80, grafìo qu'utiliso lou sistemo d'Alibert per escriéure li counsounantos, e lou de Mistral per escriéure li voucalos. Atal, ço que Mistral escriéu "Mountagno" e Alibert "Montanha" s'escriéura en grafìo unitario "Mountanho".
- an decidit de mountar uno assouciacioun: "**Dralhos Novos - per l'unitat grafico**", que soun burèu prouvisòri es estat counstituit, presidido per lou Proufessour Bouvier.
- an decidit de s'adreiçar à touti lis assouciaciouns e à touti li gents interessats per l'escrituro en lengo nostro (de quinte dialeite que sié), emé un manifeste qu'es per redigi.
- counvidon lou mounde interessats per l'unitat grafico à countactar lou Secretariat de "Dralhos Novos".

c/o Ives Gourgaud, 56 avengudo dau 8 de mai, 30520 Sant Martin de Valgalgo. Tel/fax: 04 66 56 64 69.

Pousicioun claro dóu Mouvamen Parlaren sus la questioun de lengo

Lou* Mouvamen Parlaren *a pres óuficialamen pousicioun sus la questioun de la lengo d'Oc en Prouvènço e sus soun apelacioun lèimo, souto la formo d'uno longo analiso trasmesso au Presidènt de la Regioun nostro, Miquèu Vauzelle.

Au mitan de la discutido sus la recouneissènço de nòsti lengo minourisado, mounte ausissen vo legissen de causo forço senado mai tambèn, trop souvènt encaro, de boufounado dóu calibre gros, es segur qu'aquéu tèste sènso councessioun va pesa soun pes... N'en veici la tenour integralo :

Coume lou sabès, S. Bernard Cerquiglini, direitour de l'Istitut Naciounau de la Lengo Franceso, es encarga atualamen de dreissa la listo preciso di lengo que déura èstre anneissado au tèste de la Charto éuroupenco di lengo regiounalo vo minouritàri au moumen de sa ratificacioun prouchano pèr la Franço. En aquéu countèste, uno partido de la mouvènço prouvençalisto dicho *"tradiciounalo"* tourno afourti vuei, emé acarnamen, un desir de replé puramen prouvinciau e loucalisto, en avançant noutamen de revendicacioun injustificado en matèri lenguistico.

Uno atitudo manichievo

De verai, aquelo tendènci adòuto uno atitudo manichievo aguènt pèr miro de faire crèire que l'anciano óupousicioun entre *"óucitanisme"* e *"prouvençalisme"* esistis sèmpre en Prouvènço, e que la nourmalisacioun dóu mot *"óucitan"* - soulet terme suscetible de designa courreitamen l'ensèmble di varianto regiounalo de la lengo d'Oc - mascarié en realita uno voulounta de nega l'especificita lenguistico de la regioun prouvençalo. En counsequènci, aquelo tendènci se moubiliso mai qe mai pèr predica, un cop encaro, l'aparcelamen de la culturo d'Oc, en tournant metre en causo gravamen l'unita proumiero de la lengo óucitano.

Pèr ço faire, aquelo tendènci insistis tout particulieramen pèr-fin que lou prouvençau, varianto regiounalo de l'óucitan parlado dins la regioun nostro, siegue eregido en *"lengo"* destinto de l'ensèmble lenguisti d'Oc, en beneficiant d'uno denouminacioun especifico. Pèr justifica aquéu partit-pres toutalamen aberrant dóu poun de visto scientifi, pretènd noutamen que la diférènci di dous sistèmo d'escrituro usa pèr trascriéure lou prouvençau (la grafio dicho *mistralenco* e la grafio dicho *classico* vo *óucitano*) tradus l'eisistènci de dos lengo destinto, ço qu'es assouludamen faus.

Lou Mouvamen Parlaren estimo que de pousicioun talo soun forço dóumajouso pèr l'avenidou e la trasmessioun de l'eiretage culturau nostre. Es counvenci d'à founs que lou fa d'acourda a chascuno di varianto dialeitalo de l'óucitan lou qualificatiéu de *" lengo "*, coume d'ùni lou demandon pèr lou prouvençau, revendrié à denega l'eisistènci de la lengo óucitano, enfaciado dins lou respèt de la toutalita de si dialèite (*prouvençau, lengadoucian, gascoun, auvergnas, limousin* e *vivarò-aupin*). Uno chausido talo aboutirié à enarta aquéli dialèite en tant de *" lengo "* isoulado, ço que sarié un noun-sèns lenguisti… Aquelo demarcho nous aparèis tout simplamen incouërènto, perqué se pòu pas óuficialisa uno vo mant ùni varianto dialeitalo d'uno lengo à la plaço d'aquelo quito lengo. Adounc, i' a pas mai de *"lengo prouvençalo"* que de *"lengo nourmando", "peitavino"* vo *"franc-coumteso"*: i' a uno lengo óucitano vo lengo d'Oc, que lou prouvençau n'es soulamen uno di moudalita fourmalo à dimensioun regiounalo, au meme titre que lis àutri dialèite d'Oc.
Vous sabèn soucitous, Segne Presidènt, de prendre en counsideracioun l'avenidou de nosto lengo istourico. L'avès demoustra claramen en favourisant lou travai, au Counsèu Regiounau, d'uno coumessioun de refleissioun messo à l'obro dins aquelo toco, pèr-fin de dreissa un bilans subre-coumplèt de l'estamen presènt de la lengo nostro en Prouvènço, souto la beilié de Segne Felip Langevin…

- Lou "Breviari d'Amor" -

Vaqui perqué vous adreissan pèr la presènto un espausat precis e argumenta de noste vejaire sus la lengo d'Oc en Prouvènço e sus sa denouminacioun vertadiero. La toco de noste prepaus es de countribuï à vous escleira sus la questioun, pèr-fin d'evita que la preso en comte istituciounalo di lengo de Franço s'afounsèsse dins lou dialeitalisme, senoun lou loucalisme.
Vous demandan adounc d'apieja la pousicioun dóu Mouvamen Parlaren, car es justificado en plen : importo que la futuro listo di lengo establido pèr S. Cerquiglini sustituïgue pas à la lengo óucitano uno tiero de dialèite justapausa, en acourdant un crèdit quau que siegue à l'entre-presso reduseiris que denouncian. Car souto l'argumen óuficiau dóu respèt de l'integrita prouvençalo, la toco descounfessado d'aquelo tentativo es, en bello e dóu bon, d'arriba à l'óuficialisacioun d'un vertadié desmantelamen de la lengo d'Oc.

L'analiso de "Parlaren"

Despièi quàsi un an e mié encuei, coume lou sabès, Mounsen lou Proumié Menistre manifestè mai que d'un cop sa voulounta de vèire la Republico franceso s'engaja dins la vìo de la signaturo e de la ratificacioun de la Charto di lengo regiounalo vo minouritàri, adóutado pèr lou Counsèu de l'Éuropo en jun de 1992. Dins aquelo perspeitivo, S. Bernard Poignant, que l'eisamen de la situacioun di lengo de Franço li èro estado fisado, remeteguè soun raport lou 1° de juliet de 1998. Lou 7 d'óutobre seguènt, S. Guy Carcassonne rendeguè à soun tour si counclusioun sus la coumpatibleta dóu dispousitiéu de la Charto emé la Coustitucioun franceso. Enfin, dins la perseguido dóu proucèssus entamena pèr S. Lionel Jospin, li menistèri de la Culturo e de l'Educacioun naciounalo anouncièron ajustadamen, en desèmbre de 1998, que la messioun de dreissa la listo di lengo à quau se déurié aplica lou dispousitiéu de la Charto èro estado fisado à S. Bernard Cerquiglini, direitour de l'Istitut Naciounau de la Lengo Franceso; aquéu, coume fuguè precisa publicamen, dèu *" prendre en comte l'ensèmble di lengo parlado sus lou territòri de la Republico en metroupòli e óutro-mar, pèr li ciéutadan francés, e designa dintre éli aquéli que semblon de respondre i critèri previst pèr la Charto "*.
Pièi li proupousicioun de S. Cerquiglini déuran èstre soumesso au gouvèr.
Vaqui adounc mounte n'en sian pèr aro.

Dins l'encastre dóu debat que s'es instaura à l'entour de l'establimen d'aquelo listo, que tóuti li mouvamen regiounalisto espèron sa publicacioun emé despaciènci, d'uni courrènt designa souto lou noum coumun de *"prouvençalisto"* espremisson vuei, en matèri lenguistico, uno tendènci neto à se replega dins l'embrenicamen dialeitau, e mai l'iperloucalisme souto-dialeitau, tendènci que s'ilustro noutamen au travès de demando e de revendicacioun fourmulado tras que mau, senoun deliberadamen abusivo.

Per ço toucant la lengo d'Oc, aquéli revendicacioun counfoundon alegramen diferènci grafico e diferènci lenguistico, mesclon d'un biais incounsidera li noucioun de *" lengo "* e de *"varianto dialeitalo"* en voulènt privilegia la segoundo au detrimen de la proumiero (valènt-à-dire uno partido au prejudice de l'ensèmble) e pauson coume uno dounado intoucablo l'eisistènci d'uno *"lengo prouvençalo"* especifico. Pèr ço faire, aquéli courrènt brandusson tourna-mai lou vièi espaventau d'un *" óucitanisme "* nivelaire, que soun óujeitiéu radié sarié de sustituï i varianto naturalo de nosto lengo istourico un "seudò-óucitan" unifourmisa sourti di labouratòri universitàri, pèr-fin de miés s'óupausa à blot à *"la Franço dóu Nord "*, sènso doute dins l'espèro de descadena uno guerro de secessioun que lou Lengadò n'en prendrié la tèsto ! Aquélis afiermacioun, que garçon l'anatèmo e lou descrèdit sus uno grando partido dis aparaire de la lengo nostro - assabé lou courrènt óucitanisto - sarien tout simplamen croutesco s'óutenien pas, encaro, un ressoun certan sus lou terren, valènt-à-dire dins la fantasmagourìo de la majo part di group prouvençau de baso.

Se restacant au courrènt provençalisto pèr l'emplé de la grafìo mistralenco e li foundamen de sa dóutrino, lou Mouvamen Parlaren d'óurigino tèn de precisa que se recounèis en ges dins aquélis alegacioun anti-óucitanisto óutranciero e reventado, que participon d'un vièi enclinamen bèn couneigu à la *"casso i masco"* menado despièi de deseno d'annado pèr la mouvènço counservarello e passadisto dóu prouvençalisme di *"tradiciounau"*, que lou Mouvamen Parlaren a jamai manca de s'insurgi contro e s'insurgis sèmpre emé vehemènci. En fach aquéu courrènt regressiéu fai uno vertadiero fissacioun de naturo paranouïaco sus li mot *"Óucitan", "Óucitanìo"* e tóuti si deriva.
Pèr nosto part, counsideran qu'aquelo "pòu panico" es de l'ordre de la sicanaliso. Es tant mens fisablo inteleitualamen que lou mitan felibren d'óurigino a pas cessa, au mens fins à la Segoundo Guerro moundialo, d'utilisa lou mai coumunamen dóu mounde li terme *"Óucitan"* e *"Óucitanìo"*, dins sa prouducioun tant ouralo coume escricho. Ansin, dins soun grand diciounàri *Lou Tresor dóu Felibrige*, Frederi Mistral preciso à l'intrado *"dialèite"* : *"Li dialèite principau de la lengo d'Oc soun... "*.
Counvèn de bèn insisti sus l'emplé d'aquéu singulié: *"la lengo"* e noun *"li lengo"*, valènt-à-dire uno lengo e noun dos, tres, quatre vo dès. Parieramen, *""Óucitan"* e *"Óucitanìo"* soun mencionna claramen dins l'obro lessicougrafico de Mistral.

Toco dóu Felibrige

Dins un article councis e pertinènt intitula *"De l'usança del mot occitan"* publica dins lou n° 74 de la revisto *Occitans !*, Ive Gourgaud, felibre mantenèire à-z-Alès (Gard), rapelavo i' a gaire de tèms que cèrti felibre majourau dis annado 1920 e 1930 - e noun di mendre - faguèron courrentamen usanço d'espressioun coume *" dialèite óucitan "*, *" patrìo óucitano"*, *"païs óucitan"*, *"regioun de l'Óucitanìo"*, *"prouvinço de l'Óucitanìo"* vo *"escolo óucitano "*, e designèron souto lou noum d'*Óucitanìo,* l'ensèmble dóu territòri óucupa per li divérsi varianto de la lengo nostro...
Ive Gourgaud óusservavo tambèn que dins si pròpris Estatut dóu 4 de jun de 1911, valènt-à-dire pendènt la quito vido de Frederi Mistral, lou Felibrige de l'epoco counsacrè li mot *"Óucitan"* e *"Óucitanìo"*.
Se pòu ansin legi dintre :
" Art. 2 : Toco dóu Felibrige - **Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la nacioun óucitano sa lengo, sis us, soun gàubi, et tout ço que coustituïs soun èime naciounau.**
Art. 11 : Tóuti li Felibre majourau e mantenèire soun coumparti dins de seicioun terrenalo dicho mantenènço e courrespoundènto, tant que se pòu, is anciàni prouvinço de l'Óucitanìo o i grand dialèite de la lengo d'Oc.
Art. 105 : Lis Assemblado - Uno assemblado generalo dóu Felibrige se tèn, tóuti lis an (...), dins uno vilo diferènto de l'Óucitanìo ".
E Ive Gourgaud de clava soun analiso en afourtissènt justamen : *" Es fòrça clar que lo Felibritge faguèt jamai la guèrra al mot Occitan, e pas mai del temps de Mistral qu'après sa mòrt ; Occitan e Occitania son estats tractats coma cal: de mots d'usança correnta e mai oficiala. La "guèrra" foguèt engimbrada fòrça recentament, e per de motius politics, sonque per qualques felibres isolats, que los cal remandar a la quita istòria de lor organisacion. Nosautres, occitanistas, podèm contunhar d'emplegar de mots qu'an una existéncia de cinc sègles e mai, e que foguèron oficialisats pel quite Felibritge del temps de Mistral "*.

Lengo autoutono de Franço

La listo coumplèto di lengo autoutono de Franço, establido sus la baso de critèri lenguisti scientificamen fisable, es couneigudo despièi forço tèms... I'a ges de besoun, adounc, de trantaia sus la questioun vo de tourna dessus *ad vitam æternam*. Coume sabèn qu'avès à cor de prendre en counsideracioun la dimensioun lenguistico de nosto culturo regiounalo, tenèn d'atraire vosto atencioun sus aquéu pounch e nous permetèn, Segne Presidènt, de vous ramenta pèr memòri que li lengo vo group dialeitau autoutone parla atualamen sus lou territòri francés soun li seguènt :

1) L'óucitan vo lengo d'Oc, souto-devesi en sièis gràndi varianto: lou *prouvençau,* lou *lengadoucian,* lou *gascoun,* lou *limousin,* l'*auvergnas* e lou *vivarò-aupin*. Dos formo loucalo de la lengo, óutro d'acò, soun parlado en deforo di counfin de la Republico: l'*óucitan di valado* pounenteso dóu Piemount en Itàli, qu'apartèn à la varianto vivarò-aupino, e l'*aranés* sus lou pendis miejournau di Pirenèu en Espagno, qu'es un ramihoun de la famiho gascouno.

Seguido pajo que vèn

Pousicioun claro dóu Mouvamen Parlaren

Seguido de la pajo 3

2) Lou basc vo euscarian *(eskuara),* souto-devesi en tres varianto au Païs Basc Nord : lou *souletin,* lou *labourdin* e lou *bas-navarren,* à coustat de si quatre àutri varianto dóu Païs Basc Sud.
3) Lou bretoun vo armourican *(brezhoneg),* que caup quatre varianto : lou *leounard,* lou *tregourés,* lou *cournouaïés* e lou *vanetés*.
4) Lou catalan *(català),* parla en Franço dins sa varianto *roussihouneso*.
5) Lou corse *(corsu),* souto-devesi en dos varianto : *nord-levanteso* e *sud-pounenteso.* Aquelo darriero formo presènto un fum de tra sard vo proutò-roumani.
6) L'alemand dialeitau, representa pèr l'*ausacian* vo *alemanique d'Ausaço (elsässer)* e lou *francique mouselan* vo *lourren tudesc (lotrénger).*
7) Lou neerlandés dialeitau, parla souto la formo dóu *flamen pounentés (westvlaamsch).*
8) Lou francò-prouvençau, coumplèisse lenguisti estremamen dialeitalisa, que caup noutamen lou *savouiard,* lou *liounés* e lou *fouresen.* Es à-n-aquéu group que se restacon lou *vaudoustan* parla en Itàli e li dialèite divers de la Souïsso roumando.
9) Lou poulinesian *(reo maohi),* souto-devesi en un fum de varianto insulàri pau diferenciado : *marquesian, paumotu, poulinesian austrau,* etc..., e que sa formo majouro es representado pèr lou *taïcian*.
10) Lou melanesian vo canac, coumtant quatre varianto majouro : l'*ajië,* lou *drehu,* lou *nengone* e lou *paicî.*
11) Li creole *(kreyol)* afrò-latin di D.O.M. : lou *martiniqués,* lou *güadaloupen,* lou *güaianés* e lou *reüniounés*.
12) Li lengo amerindiano de Güaiano (*arawak, carïbe*...), parlado pèr quàuqui milié de loucutour.
Sènso óublida lou francés vo lengo d'Oïl, de quau uno formo unificado e óuficialisado, eissido essencialamen de l'ancian dialèite *francian* e coudificado prougressivamen despièi lou siècle XVI.en, es devengudo la lengo coumuno de tóuti li poupulacioun que vivon sus lou territòri de la Republico. Aquéu francés estandard a pas fa desparèisse pamens si pròpri varianto dialeitalo, que d'ùni subre-vivon encaro dins un estamen de grando precarita : soun lou *lourren,* lou *franc-coumtés,* lou *champagnés,* lou *bourguignoun,* lou *berrigaud,* lou *peitavin,* lou *santoungés,* l'*anjouvin* vo *tourangèu,* lou *galò,* lou *picard,* lou *nourmand* e lou *waloun*...

Lengo estandard

Aquéli dialèite francés devon èstre destria assouludamen de tóuti li lengo etnò-regiounalo especifico, car soun estùdi *"s'articulo evidentamen sus aquéu dóu francés, lengo de referènci",* coume S. Bernard Poignant l'óusservè bèn dins soun raport. Adounc, sa prouteicioun pòu èstre encarado soun-que dins l'encastre d'uno relacioun dialeitico interno entre lou francés estandard e si pròpri varianto dialeitalo.
En aquéu countèste, avança l'argumen coume quau l'utilisacioun dóu terme *"óucitan"* aurié pèr dessen, souto lou cubert d'uno denouminacioun unico, de nega li carateristico regiounalo interno de la lengo d'Oc, coustituïs uno aberracioun... Fau avé un minimoun de rigour e de serious. Tóuti li lengo autoutono de Franço - disèn bèn tóuti - se presènton pas souto la formo de lengo estandardisado. Lou francés óuficiau soulet, que sa normo academico vèn se subre-pausa à tóuti lis àutris idiomo parla en Franço, pòu èstre qualifica óujeitivamen de *"lengo estandard".* Chascuno dis apelacioun precedènto, sènso eicepcioun, s'aplico pas adounc au moudèle-tipe d'uno lengo esclusivo, mai à un ensèmble de varianto dialeitalo estrechamen aparentado. Soun de terme generi, e rèn de mai. Ço que significo que la denouminacioun óucitan vo lengo d'Oc, simplo etiqueto lenguistico d'ordre generau, remet pas en causo l'eisistènci councrèto dóu *prouvençau* vo dóu *limousin* coume varianto óucitano especifico que soun usage istouri es indenegable, pas mai que l'utilisacioun de l'etiqueto basc amago la singularita dóu *labourdin* vo aquelo dóu ter-

me canac nègo l'eisistènci d'un parla *drehu*.

Uno règlo que vau pèr tóuti

Bèn entendu, en founcioun de la pousicioun geougrafico óucupado pèr chasque dialèite e d'ùnis evoulun loucau, lou degrad d'intercoumprenesoun entre li loucutour de la lengo óucitano es mai o mens impourtant. Un Prouvençau de Marsiho, pèr eisèmple, coumprendra de segur un Lengadoucian de Beziés mai eisadamen que capira ço que li dis un Gascoun de Pau vo un Limousin de Tulo, acò vai soulet. Mai li diferènci loucalo que podon geina l'intercomprenesoun intron pas en countraste emé l'unita fondamentalo de la lengo. l' a adounc deguno resoun de multiplica lis etiqueto à l'infini... Vaqui perqué es primourdiau, à nòstis uei, que la terminou-lougìo óuficialo siegue clarificado sènso la mai pichoto ambiguëta. D'efèt, mentre rèston estaca prefoundamen à si caratère lenguisti e identitàri loucau, li Basc an pas demanda la recouneissènço dóu *labourdin* vo dóu *souletin,* mai aquelo dóu basc; parieramen, li Bretoun eisigisson pas l'iscripcioun dóu *vanetés* vo dóu *cournouaïés* sus la listo di lengo d'establi, mai soulamen la dóu bretoun e lis assouciacioun culturalo di Pirenèus-Óurientau demandon la recouneissènço dóu catalan, e noun aquelo dóu *roussihounés* vo *à fortiori* dóu *perpignanen*...
Vesèn pas perqué li Prouvençau déurien, en vertu de sabèn pas que privilège derougatòri autreja à titre eicepciounau, escapa à-n-uno règlo que vau pèr tóuti.

A nosto couneissènço, es essencialamen en Prouvènço qu'aquéu proublèmo d'un autre siècle - assabé lou rejit epidermi de la legitimeta dóu voucable *"óucitan"* - se pauso vuei. Aquelo ahiranço, que demoro quàsi estintivo pèr forço mounde gaire fourma à la questioun lenguistico, es uno espino verinouso plantado dins lou taloun de la reneissènço d'Oc. Lou fau repeti : lou prouvençau es uno di formo regiounalo de la lengo óucitano. D'aquéu fa, la proupousicioun que counsistis à demanda d'acourda au prouvençau lou qualificatiéu de *"lengo"* e li recounèisse ansin un estatut singulié - dins l'encastre d'uno listo óuficialo dreissado pèr uno istitucioun d'Estat - relèvo dóu nescige scientifi, car lou prouvençau es rèn d'autre que l'óucitan de Prouvènço, ni mai ni mens, dins l'especificita fourmalo que la lengo d'Oc revestís en propre dins la regioun nostro, mounte se parlo pas mai lengadoucian que limousin vo gascoun, e encaro mens un supausa óucitan unifica. Ço di, lou fa de teni lou terme *"óucitan"* pèr un simple sinounime de *"lengadoucian"* e lou voulé aplica à la souleto varianto dialeitalo parlado au pounènt de Rose (sènso n'en douta ges, pèr-fin de poudé miés l'óupausa au terme *"prouvençau"*) repauso sus ges de foundamen lenguisti. En Prouvènço, sian d'óucitanou-fone justamen perqué sian de prouvençalou-fone, valènt-à-dire perqué parlan la realisacioun councrèto de l'óucitan propre à l'eirau prouvençau. Parié coume lou *quebequés* es lou francés dóu Quebèc : es pas perqué es caraterisa pèr de dissemblanço de prounounciacioun, de voucabulàri vo quauque cop de sintàssi, que coustituïs uno *"lengo quebequeso"...* La valideta d'aquelo dounado etnò-lenguistico pòu pas, adounc, èstre amagado, menimisado vo ajournado perpetualamen.
Souto peno d'afourti de falabourdo e de durbi la porto à tóuti li derivo imaginablo, tres escaloun destint - mai noun esclusiéu un à respèt dis autre - dèvon pas estre mau mescla quouro se drèisso la ficho d'identita lenguistico d'uno regioun, quau que siegue l'idiomo counsidera : aquéu de la lengo, aquéu de la varianto dialeitalo (vo dialèite) e aquéu de la varianto souto-dialeitalo.

Degrad d'identita lenguistico

Pèr Prouvènço, lei tres degrad d'aquelo identita lenguistico s'enóuncion ansin :
Lengo : Óucitan.
Varianto dialeitalo : Prouvençau.
Varianto souto-dialeitalo : Roudanen, Maritime (vo Centrau) e Niçard.
Sus lou terren, li varianto souto-dialeitalo se realison à soun tour au travès de *loucalisme* mai o mens marca, atesta dins d'espàci geougrafi d'estendudo reducho. Aquéli variacioun soun limitado e d'ordre puramen annèisse. Fins à-n-un periode relativamen recènt, aquéli tres nivèu d'identificacioun fuguèron malurousamen "court-circuita" dins li fourmulo óuficialo carrejado pèr lis istitucioun naciounalo vo regiounalo, siegue pèr counfusioun, siegue pèr negligènci, siegue pèr coumplasènço bèn-voulènto. D'efèt, soucitous avans tout de pas turta d'ùni suscetibleta loucalo ja forço empurado, vo desirous de renfourça cèrtis aléujanço siéuno, li poudé publi an countribuï souvènt à entre-teni vo favourisa l'escaufèstre loucalisto en óuficialisant de denouminacioun mai que mai countestablo, ço que faguè que counfourta, soucioulogicamen, un replé sus se dóu tipe *parochial* (es-à-dire *parrouquiau,* pèr emplega un terme di sciènci soucialo americano, qu'an bèn estudia la questioun). Citaren soulament dos d'aquélis incouërènci mai noutòri :
- lou *galò,* simple dialèite de lengo d'Oil parla dins la mita levanteso de l'anciano Bretagno istourico, es esta eleva au rèng de *"lengo regiounalo"* pèr li circulàri relativo à l'ensignamen, mentre tóuti lis àutri varianto dóu francés soun l'óujèt d'un mesprés toutau.
- lou *niçard* (vo *nissart*), dessepara sistematicamen dóu *prouvençau,* es presenta pèr aquéli circulàri coume se coustituissié éu soulet uno setenco grando varianto regiounalo de l'óucitan, mentre déurié èstre defini nourmalamen à l'escaloun souto-dialeitau, valènt-à-dire coume formo loucalo dóu *prouvençau.* La noumenclaturo óuficialo, adounc, autentico uno óupousicioun *prouvençau / niçard* qu'a ges de resoun d'èstre, e refourtis aqui li revendicacioun infoundado d'ùni representant dóu culturalisme niçard tradiciounau, que se soun quitamen persuadi de l'eisistènci d'uno *"lengo niçardo"* talamen an l'embourigo catihouso ! Vesèn pas, de verai, en que lou fa de tourna defini lou *niçard* coume dèu èstre - uno formo particuliero de *prouvençau* e, à mai forto resoun, d'*óucitan* - poudrié servi de justificatiéu à uno negacioun quente que n'en siegue de la bèuta e de la grandeta literàri dóu *niçard,* que meriton lou repèt mai grand.

À-n-aquéu prepaus, lou Mouvamen Parlaren coustato d'aiours que lou raport remés pèr S. Bernard Poignant, en deforo de tout jujamen pèr quant à soun countengut, tènd de moustra que li poudé publi an coumença de prendre counsciènci despièi quauque tèms, ço semblo, di counsequènci nefasto que podon resulta d'uno classificacioun inadequato dis idiomo parla sus lou territòri francés. D'efèt, au contro de ço que fuguè fa fins aro pèr tóuti si predecessour encarga de la questioun, S. Poignant a sachu evita forço judiciousamen de recauca dins soun inventàri lenguisti la counfusioun lamentablo qu'èro de "fourra dins la memo saco" tres categourìo lenguistico bèn destinto :
- li lengo etnò-regiounalo autoutono diferènto dóu francés, que qualifico de *"regiounalo"* vo *" istourico ",*
- li varianto dialeitalo de la lengo óuficialo, en l'óucurrènço li pròpri dialèite dóu francés,
- li lengo minouritàri alougèno, en quau destrìo li *"lengo de l'enmigracioun"* e li *"lengo noun territourialisado".* Un bon esfors de raciounalisacioun de la questioun lenguistico en Franço, au mens sus aquéu poun, es adounc esta efetua pèr lou proumié cop. Ço estènt aquist, sarié fòrço daumajous, pèr lou tratamen futur d'aquelo questioun pèr li poudé publi, de faire subran marcho arrèire e de tourna à la precedènto "macedòni classificatòri" qu'a regna pendènt trop long-tèms.

Lou gouvèr chausiguèsse, à rebous d'aquéli counclusioun, d'autreja lou titre injustifica de *"lengo"* à tóuti li varianto dialeitalo praticado sus lou territòri naciounau, en desdegnant lis entita lenguistico majouro qu'aquéli dialèite n'en soun de partido integranto, li faudrié recounèisse, à coustat d'uno se-disènt *"lengo prouvençalo",* l'eisistènci d'uno *"lengo berrigaudo",* d'uno *"lengo savouiardo",* d'uno *"lengo tregoureso"* vo d'uno *"lengo liouneso".* Se pòu bèn imagina, alaro, lou pau de crèdit que la Republico franceso óutendrié en matèri lenguistico proche l'Unioun éuroupenco e la coumunauta internaciounalo, en decidènt de prouclama l'eisistènci, sus soun propre sòu, d'uno cinquanteno d'idiomo loucau bateja improupramen *"lengo".* Partènt d'aquéu moumen, se poudrié meme buta aquéu resounamen enganaire fins à soun aboutimen ultime, e douna tambèn lou noum de *"lengo"* à chascuno di varianto souto-dialeitalo de chasque group lenguisti de Franço. S'óuficialisarié ansin uno listo gloubalo de 300 à 400 lengo, dintre quau pèr eisèmple, dins lou cas de Prouvènço, la *"lengo roudanenco",* la *"lengo marsiheso",* la *"lengo vareso",* etc... (ço qu'es ja lou cas dóu *niçard,* coume venèn de lou vèire)... En esperant de recounèisse uno *"lengo brignoulenco",* uno *"lengo plan-dei-cuqueso"* vo uno *"lengo castèu-goumberteso",* perqué pas ? Acò sarié rejougne li cimo dóu ridicule e favourisa un esparpaiamen culturau noun gerible, tant coume uno justapousicioun de micrò-capello lenguistico animado mutualamen de sentimen souspichous... Aquelo pousicioun sènt l'uscle e a rèn de sanetous : lou Mouvamen Parlaren se dèu de la denouncia.

Dis Aup i Pirenèu

Noste Mouvamen, que represènto vuei un di courrènt unitàri principau recampa à l'entour de la defènso de la lengo e de la culturo d'Oc en Prouvènço, tourno afourti soun estacamen indefetible au Message de Reneissènço Panóucitano fourmula pèr Frederi Mistral. Car óubliden pas que se lou Mèstre de Maiano apiejè efetivamen lou foundamen de nosto respelido lenguistico sus lo prouvençau roudanen - perqué se tratavo de la varianto óucitano parlado dins soun terradou d'óurigino e que li falié bèn parti d'un elemen viéu -, la pourtado finalo de l'entre-presso siéuno a uno dimensioun dóu tout autro. Soun message d'unioun, devengu à l'encop un simbèu universau e un crid de raliamen vertadié pèr tóuti li culturo leissado sus lou banc de toco pèr li revirado de l'Istòri, es perfetamen resumi dins dous de si vers entre li mai couneigu :
Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man,
Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman !
Quau poudrié pretèndre qu'aquelo fraso manco de clarta ? Au noum d'aquelo, lou Mouvamen Parlaren, que se definis justamen coume un di depousitàri de l'eiretage mistralen, pòu pas s'engaja dins la draio de la regressioun dialeitalisanto vo menimalisto que d'ùni precounison, valènt-à-dire dins uno endrechiero que fuguè jamai, en sustànci, aquelo de Mistral.

Seguido pajo que vèn

Pousicioun claro dóu Mouvamen Parlaren

Es verai que noste prede-cessour egrègi, qu'èro pas lenguisto de fourmacioun e visquè à-n-uno epoco en quau un travai terminoulougi grandas èro encaro de faire, se pousquè moustra de cop que i' a ambigu dins l'espausat de si prepaus pòu pas i' avé doutanço, pamens, sus lou quite founs de soun óujeitiéu. Repudia lou pantais que fuguè siéu, aquéu de vèire renaisse un jour la grando culturo d'Oc de noste *" Empèri dóu Soulèu ",* e acò au noum d'un chauvinisme prouvençalisant quau que siegue vo d'un autre, sarié un vertadié trahimen de sa pensado e de soun obro.

La grafìo mistralenco

Vaqui perqué, mentre rèsto estaca d'à founs à l'utilisacioun de la grafìo mistralenco, que demoro soun sistèmo d'escrituro óuficiau tant pèr de resoun d'ordre prati coume en founcioun de sis óurigino, lou Mouvamen Parlaren pauso pas aquelo grafìo en valour assouludo, e subre-tout, counsidèro pas que l'eisistènci e l'usanço legitimo dóu sistèmo grafi de Mistral definisson l'eisistènci d'uno lengo prouvençalo autounomo, en tournant metre en causo l'unita lenguistico proumiero de l'óucitan pèr la sacrasoun d'un de si dialèite en idiomo à despart... La provo n'es que se pòu tras que bèn escriéure lou lengadoucian, lou gascoun vo lou limousin en grafìo mistralenco, sènso qu'acò n'en fague de lengo especifico pèr tant. Un sistèmo grafi es rèn d'autre qu'un ensèmble de règlo counvencioun alo que permeton la retrascripcioun d'un idiomo sus lou papié : determino jamai l'eisistènci vo l'ineisistènci d'uno lengo, mai counsistis simplamen à fourmalisa la paraulo pèr la coumunica au travès de l'escrituro. Ansin, la fraso *" Le berger garde ses chèvres dans la montagne et rentre quand il pleut "* pòu s'escriéure à l'ouro d'aro en Prouvènço segound dous usage claramen establi e recouneigu :

1) En grafìo mistralenco : *" Lou pastre gardo si cabro dins la mountagno e tourno quouro plòu ".*

2) En grafìo classico : *" Lo pastre garda sei cabras dins la montanha e torna quora plòu ".*

Dins li dous cas, mau-despié di diferènci d'ourtougràfi, la fraso se prounóuncio eisatamen dóu meme biais. Se trato bèn aqui di mémi mot e de la memo lengo, e noun de dous idiomo diferènt. Touto autro counsideracioun es dóu champ de l'elucubracioun... En Espagno, lou catalan counèis despièi de lustre un proublèmo coumparable à respèt d'un de si dialèite, lou *valencian,* que d'ùni cercon d'eregi en lengo particuliero pèr de moutiéu puramen pouliti e pèr òdi de la supremacìo ecounoumico de Barcilouno...
Uno atitudo talo es pas raciounalo e pouso sa font dins lou *" pathos ",* lou toutemisme vo la languisoun sentimentalisto. Favouriso l'embarramen dins lou "prouvincialoucentrisme", proumié pas cap à la museïficacioun di lengo e di culturo autoutono pèr la foulclourisacioun.

Noste vejaire

Fasen lou resumit de noste vejaire. Poudèn pas souscriéure à l'idèio aguènt pèr miro de faire crèire, en jougant sus li mot, que la lengo óucitano eisistis pas, mentre es coustituïdo d'uno soulido armaduro de varianto que poussedisson en coumun 90 % de soun voucabulàri e que sis estruturo gramaticalo (valènt-à-dire mourfoulougico e sintassico) coume si baso founoulougico soun perfetamen identico. D'aquéu fa, poudèn pas ametre dous àutri poun couroulàri :
- d'uno man, que se tente de pausa un di dialèite óucitan en lengo isoulado, quau que siegue soun óurigino geougrafico (lou prouvençau tant coume touto autro formo regiounalo de l'óucitan, quau que siegue), e que se recuse ansin, sus la baso d'un partitpres redusèire, l'eisistènci averado d'un coumplèisse lenguisti tout entié...
- d'uno autro man, que se demande la recouneissènço *"di lengo d'Oc"* au plurau, en prenènt abusivamen lou mot *"lengo"* au sèns de *"dialèite"* e en jougant sus aquéu artifice coumode; car aqui encaro, pèr lou biais d'un autre proucedimen, la toco implicito de la manobro es la memo qu'aperavans, assabé la negacioun de l'unita de l'ensèmble. Pèr parla autramen, afourti qu'eisistis de lengo d'Oc revèn à dire que la lengo d'Oc eisistis pas. E lou tour es jouga ! L'equacioun es d'aiours d'uno simplicita tant enfantoulido que coutralo soulamen aquéli que se volon bèn leissa aganta...

Li 15 e 16 de mai de 1984, lou presidènt dóu Mouvamen Parlaren, Bernat Giély, li vice-presidènt Jan-Marc Courbet e Vitour Guerin, e lou clavaire Glaude Emond èron esta counvida pèr lou Counsèu de l'Europo à participa à l'elabouracioun de la Charto Euroupenco pèr la sauvo-gardo di lengo minouritàri.

Uno bono coumparesoun d'ordre istouri, presso dintre un fum d'autro, pòu permetre de bèn esclari l'estamen de l'óucitan: aquelo de la naturo fourmalo dóu grèc ancian. Lou grè classi, d'efèt, se presentavo coume la soumo d'un mouloun de varianto aparentado. Li quatre principalo èron l'*arcardian,* lou *dourian,* l'*eoulian* e enfin l'iounen, de quau uno formo souto-dialeitalo, l'*atique,* finiguè pèr prevalé sus tóuti lis autro, partènt de la counquisto macedounico. Chascuno d'aquéli varianto èro devesido à soun tour en mant ùni souto-varianto loucalo. Ansin, lou *dourian* capié lou *lacedemòni* e la majo part di parla dóu Peloupounèse, mentre l'*eoulian* engloubavo lou *tessalian,* lou *beòci,* etc... Chasco regioun, chasco ciéuta de l'Elado usavo adounc d'uno formo particuliero de grè. Ço qu'empachavo degunamen li Grè, fuguèsson de Lacounìo, de Tessalìo, d'Arcadìo, de Calcidico vo de Foucido, de se coumprendre entre éli.
Lou grè se parlavo adounc councretamen partènt d'uno multiplicita de baso dialeitalo, e la souleto unita vertadiero de la lengo fuguè aquelo dóu sistèmo grafi, au mens fins à l'emergènci prougressivo de la *koïnè,* vo lengo coumuno. Pamens, quau darnagas ausarié sousteni seriousamen que la Grèço antico avié trento o quaranto *"lengo grègo"* (au plurau), vo que lo grèc ancian a jamai eisisti souto lou pretèste qu'èro soun-que un group de dialèite ? L'óucitan de l'ouro d'aro, a quicon proche, s'atrobo plaça dins un cas de figuro similàri... Tre aquéu moumen, dire que lou prouvençau es pas d'óucitan vo que l'óucitan eisistis pas, acò equivau bèn eisatamen à acertana que l'esparciato fuguè jamai de grè vo que la lengo d'Oumèro es un idiomo fantaumo, uno envencioun d'inteleituau! Dins un cas coume dins l'autre, quento amablo galejado !

Prouvençalisme campanilisto

Dins lou meme ordre d'idèio, lou Mouvamen Parlaren noun sauprié caucioun a l'argumentacioun simplisto e risiblo avançado pèr aquéu "prouvençalisme campanilisto" toucant la finalita de l'óucitanisme. Coume l'evoucavian à la debuto de nosto analiso, aquelo tendènci asseguro emé un aploumb destendihant que l'óucitanisme, counsidera dins sa toutalita, cercarié d'impausa pèr tóuti li mejan uno lengo artificialo de Bourdèu à Niço e de Clarmount d'Auvergno à Narbouno, pèr-fin de chapla prougressivamen tóuti li varianto lenguistico parlado naturalamen pèr li poupulacioun d'Oc. Noste Mouvamen denègo pas qu'aquelo tendènci, à quau s'óupauso bèn evidentamen, eisistis dins uno cèrto franjo dóu courrènt óucitanisto; mai counsidèro qu'aquelo es minouritàri e qu'ajougnera jamai si fin dins la realita pratico. Car la majourita tras que largo dis óucitanisto, à coumença pèr li de Prouvènço, an lou respèt mai grand de la diversita naturalo de la lengo, fuguèsse dialeitalo vo souto-dialeitalo. Soun ni de "trasfuge" ni de "mutant", e encaro mens de "couloun" lengadoucian : parlon e escrivon lou prouvençau, e noun un " volapük " de pacoutiho quau que siegue... Afourti lou countràri revèn à proupaga uno idèio fausso e difamatòri à respèt d'éli. Vaqui perqué lou Mouvamen Parlaren coundano aquelo preso de pousicioun calounniouso e esito pas à travaia à l'obro coumuno emé lis óucitanisto de Prouvènço... E perseguira sus aquéu camin d'unioun qu'es lou soulet vivable, perqué es aquéu dóu bon sèns.

Pèr lou Presidènt
dóu *Mouvamen Parlaren,*
Marc Audibert
lou Secretàri generau
dóu *Mouvamen Parlaren*,
Eric Possenti

Esclargimen Felibrige-I.E.O.

Moussu Pèire Fabre nous demanda d'apoundre qu'es en soun noum que Moussu Lucian Durand a signa la letro d'esplico pèr la recouneissènço de la lengo d'Oc... N'en vaqui mai lou tèste:

Moussu lou Presidènt,

La perspeitivo de la signaturo de la Charto Euroupenco di lengo minouritàri, emai lou proujèt dóu Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur de desvouloupa la lengo regiounalo, an prouvouca divèrsis iniciativo de la part de persouno o d'assouciacioun precoucupado pèr la definicioun que pourrié èstre dounado de la lengo regiounalo à-n-aquelo óucasioun.

Li representant regiounau dóu Felibrige e de l'Institut d'Estudis Occitans, estruturo que coustituïsson à-n-elo dos la referènci majo de l'ensèn di mouvamen regiounaliste, estimon necite de pourta à la couneissènci dóu public e dis elegit la pousicioun coumuno que li ligo sus aquel item.

S'acourdon de pensa que lou diciounàri de Frederi Mistral, "Lou Tresor dóu Felibrige", fournis pèr aquéu regard d'indicacioun incountestablo. La Lengo d'oc i'es ansin desfinido: "La langue d'oc, ainsi nommée à cause de cette affirmation qui lui est particulière, et qui est usitée depuis Nice jusqu'à Bordeaux (article "O"). "Les principaux dialectes de la langue d'oc moderne sont: le provençal, le languedocien, le gascon, l'aquitain, le limousin, l'auvergnat et le dauphinois. Le provençal a pour sous-dialectes le rhodanien, le marseillais, l'alpin e le niçois" (article "dialèite"). Es adounc clar que Frederi Mistral se referis à-n-uno lengo unico, la lengo d'oc, que coume touto lengo naturalo que fuguè pas arbitrarimen unificado pèr un poudé poulitico, eisistis que souto la formo d'uno diversita d'espression regiounalo. Lou prouvençau es la formo de la lengo d'oc parlado en Prouvènço. L'emplé de l'espressioun "lengo prouvençalo" pòu presta à counfusioun. Frederi Mistral, coume se fasié de soun tèms, signalo aquéu terme coume un sinounime de "lengo d'oc", en i'engloubant mai lou catalan: "la langue provençale, la langue du Midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi "lengo d'O", langue d'oc (article "lengo").

Mai lis àutri regioun de la lengo d'oc acèton pas voulountié de vèire denouma sa lengo pèr aquéu terme que designo dóu meme cop l'espressioun de l'uno d'elo. E se saup, d'autro part que, à l'en-dedins de nosto regioun, lis abitant de l'ancian coumtat de Niço, emai aquéli di terraire aupen, soun reticènt à se designa coume "prouvençau", ço qu'esplico la denouminacioun coumpousito de nosto regioun.

Lou terme d'óucitan noun pòu avé d'autre emplé que d'èstre l'eisat sinounime de "lengo d'oc". Es lou terme qu'utiliso la lèi Deixonne de 1951 sus l'ensignamen di lengo regiounalo de Franço, e lou councours de recrutamen de proufessour qu'ensignon nosto lengo se ié dis C.A.P.E.S. d'óucitan-Lengo d'oc, ço que denouto bèn la sinounimìo di dous terme.

Lou Felibrige, coume l'Institut d'Estudis Occitan, soun esta founda pèr que la lengo d'oc touto entiero recounqueriguèsse la plaço que ié revèn, e pèr recampa dins un esperit de largo duberturo tóuti aquéli qu'an fa siéu aquéu vaste proujèt. Au moumen ounte, en Prouvènço, noun cesson d'aprefoundi si counvergènci e coumton lis sucès que dèvon à sis eperfort coumun, noun podon que fourmula uno meso en gardo contro tout ço que pòu divisa e aflebi nosto lengo e aquéli que n'en soun lis aparaire.

Poudèn adounc counclure sus lis afiermacioun seguènto:

La lengo regiounalo parlado e escricho dins tout lou Miejour de la Franço es la lengo d'oc. Coustituïs la souleto lengo e soun unita noun pòu èstre countestado.

La lengo regiounalo de la regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur es adounc, evidentamen, la lengo d'oc, dins si divèrsi espressioun prouvençalo proupramen dicho, nissardo e aupenco.

Prepausan adounc, pèr figura sus la listo di lengo de Franço, lou soulet councèt de ***lengo d'oc****, au singulié, dins la richesso de si varieta dialeitalo (auvergnat, gasoun, languedoucian, lemousin, e prouvençau).*

Ais-de-Prouvènço lou 10 d'abriéu 1999.

Lucian Durand,
Assessour de Prouvènço
e pèr delegacioun
de Pèire Fabre, Capoulié dóu Felibrige.
Jan Saubrement,
Presidènt dóu CREO-Prouvènço,
e pèr delegacioun
de Felipe Carbone, Presidènt de l'I.E.O.

Li Prouvençau reçaupu à Brussello

Uno delegacioun trasfrontaliero d'assouciacioun a pleideja l'especificeta de la lengo prouvençalo de vers lis autourita coumunautàri.

L'Unioun Euroupenco jogo un role de mai en mai impourtant dins nosto vido vidanto. Li lengo regiounalo seguisson tambèn la memo draio e si parlaire dèvon se n'en rejouï, bord que la coustrucioun éuroupenco a condu lis Estat mèmbre à s'enchaure de l'estamen de si minourita lenguistico. Aquelo messo en comte a pas passa pèr maio is aparaire de la lengo prouvençalo qu'an fourma uno delegacioun pèr "mounta" à Brussello li 15 e 16 d'abriéu perfin de miéus faire counèisse sa culturo e faire valé l'especificeta d'aquelo-d'aqui dins l'encastre de la famiho d'O.

L'Unioun Prouvençalo, groupamen d'ùni vuetanto assouciacioun culturalo de Prouvènço, e d'assouciacioun di valèio prouvençalo d'Itàli (Coumboscuro cèntre prouvençal, la Valaddo, E Kyé e la Soucieta dis estùdi vaudés) avien manda un vintenau de representant. Fugèron reçaupu pèr li direicioun generalo de la Coumessioun Euroupenco en cargo de la culturo e de l'ensignamen, e tambèn pèr lou Coumitat di regioun, lou Burèu éuroupen pèr li lengo li mens espandido e la representacioun coumunautàri de la Chambro regiounalo de negòci d'endutrìo de Prouvènço-Aup Costo d'Azur Corso.

Aquéli rescontre fuguèron l'óucasioun d'escàmbi fruchous, tout au cop pèr miés sesi lis arcano de l'Unioun éuroupenco, e faire counèisse la realita de la lengo e de la culturo prouvençalo. Aquelo lengo vertadiero, dicho lengo amenaçado pèr l'UNESCO, s'amerito segur d'èstre recouneigudo fin de serva lou verai de si dialèite desparié e di sentido qu'espremisson.

La delagacioun a tambèn quicha sus lou caratère trasfrountalié de la lengo e de la culturo prouvençalo. Verai, lou prouvençau es autambèn l'idiomo de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur que di quinge valèio frountaliero dóu Piemount. D'aquéu biais, li "fraire de lengo" di dous pendis dis Aup soun de naturo, tras qu'éuroupen, e volon faire trachi aquéu sentimen. Es tout-bèu-just lou sèns de la "Carto de Coumboscuro", un proujèt d'acord trasfrountalié qu'a pèr toco de recounèisse li liame seculàri entre Prouvènço e Piemount e refourti soun espressioun.

Aquelo cambado èro tant mai impourtanto que li Prouvençau pousquèron se rèndre comte de pèr li discussioun qu'aguèron emé li founciounàri coumunautàri, quant mai lis Estat tenien d'a ment la culturo, subretout quouro aquelo-d'aqui toco lis identita regiounalo. L'Europo sèmblo dounc uno fourtuno pèr lis espressioun de la diversita lenguistico, que siegue dins l' Etat jacoubin francés, coume dins uno Itàli qu'engivano vuei la recouneissènço de si minourita.

Unioun Prouvençalo

Seioun Fouant d'Argènt

Acamp de la Mantenènço de Prouvènço

Avèn agu un bel escapouloun de demoucracìo e d'escàmbi felibren aquéu dissate 8 de mai, e aquéli noumbrous acampa dins la trop pichoto glèiso de damount dóu vilage an pas plagnegu soun tèms. Vous fau dire que se capiterian tout bèu just lendeman de la recouneissènço pèr lou poudé parisen d'un tros de la Charto di lengo minouritàri.

Poudrian meme dire que se ié sian coungousta, acò di sènso ges de maliço. D'efèt, de seguido i sentimen legitime que treboulavon dins soun èsse noste sendi J. L. Domenge, raport à la souleto recouneissènço dóu prouvencau coume lengo d'O fàci au blot óucitaniste, lis un e lis autre, an pouscu dire soun franc-valentin.

La pousicioun óuficialo dóu Felibrige que d'ùni poudran juja bessai idealisto, es estado ramentado pèr lou capoulié, P. Fabre. S'agis de demanda, coutrìo emé l'IEO-Prouvènço la recouneissènço d'uno souleto lengo d'O e pamens de tóuti si dialèite, que siegon lou prouvençau autambèn lou gascoun vo lou lengadoucian. Lou tout es de saupre ço que pènson e subre-tout ço que faran li catau óucitan de l'autro man dóu Rose, que n'i'a de la visto courto e di bras long. S'anan pas, pèr encauso lausablo, lou peiròu estènt pas à la bono osco dóu cremascle, se lou faire toumba sus tèsto?

Es per acò que d'uni se pènson coume R. Venture, souto-sendi pèr li Bouco-dóu-Rose, que lou dangié d'unifourmisacioun óucitano que, malodi uno grafìo malasatado au prouvençau es bèn aqui, e que la lengo resquiharié d'à chau pau devers quaucarèn d'artificiau subre-tout quouro nòstis avi, que la parlon dóu brès saran pas aqui pèr temounia!

Vesès, se devèn-ti de crèire que lou dangié óucitaniste a pas parti e que fau empura lou gavèu pèr buta à la desseparacioun que sarié un grèu proublèmo de subre-vivènço pèr la lengo prouvençalo vo qu'aquesto idèio negro que trèvo de longo nòsti tarnavello es uno visto de l'esperit?

Fin finalo, l'escanaire, es-ti pas pulèu à Paris qu'à Toulouso?

Basto, lou le es manda, à cadun de prendre plaço, sènso ahiranço, e veiren Berro.

Acò di, empachè pas que lou raport mourau dóu sendi fùguè adóuta à l'unanimita, leva 4 voues, pèr l'assemblado, qu'adounc, dounè sa fisanço tourna-mai au flame beilejaire dóu Felihrige prouvençau que poudèn eici gramacia pèr soun travai achinissènt e descouneissènt. Mai, es pas lou soulet que se lèvo la pèu, qu'Alan Guiony, clavaire de la mantenenço nous faguè lou comte de sis ativita de carcul. Em'acò, li souto-sendi passèron à-de-rèng au rendu-comte anau. D'efet dins la mantenènço lou trabai manco pas, de coumença pèr la Santo-Estello e l'acarnp festié mantenenciau que se debanara aquest an à Castèu-Goumbert e Plan-de-Cuco.

Li souto-sendi dóu Var (G. Revest) e dis Aup Marino (P. Arnaudo) fuguèron elegi tourna-mai emé voio. De nouta tambèn l'eleicioun di delega mantenenciau (en mai di souto-sendi: P. Arnaudo A. Brès C. Gauthier, F. Mouret G. Revest, R. Venture pèr l'acamp generau dóu Felibrige: Teyssier, Malossi, Michel-Bechet, Boyer, Roche, Buchman.

Jaque Michel-Béchet

Eurocoungrès 2000

Sara lou coungrès dis espàci óucitan e catalan, l'espàci latin centrau. Vira devers l'aveni vai recampa dins uno memo acioun li regioun centralo dóu sud-ouest de l'Unioun Euroupenco, li que seguisson l'Arc Latin, uni despièi lis óurigino pèr de liame istouri e culturau founs.

Dins un mounde cade jour mai moundialisa, que ié pounchejon de bloc ecounoumi founda sus lou reviéure e la dinamico d'espàci foundamentau afreira pèr sa culturo e sa soucieta, aquel Arc Latin, liò estrategi dins l'Europo dóu miejour, ié caup un mouloun de poussibleta dins li doumàni de la recerco, de l'inouvacioun, dóu desvouloupamen e de l'aplicacioun dins tout ço que toco à l'uman.

L'Unioun Euroupenco, ié fau un desvouloupamen territouriau armounious que, d'un las, reequilibre li manco qu'eisiston entre lou nord e lou sud e que, d'un autre las, ligue en couhesioun d'espàci de prougrès d'escambarloun sus de frountièro d'estat. Lou renfourçamen de l'Euroespàci que ié caupon aquéli païs e aquéli regioun, tau coume lou volon li direitivo de la Coumessioun Euroupenco en matèri de proumoucioun de zono interfrountalièro e de desvouloupamen regiounau, pòu representa un grand prougrès pèr tóuti si poupulacioun, un meiour nivèu de l'espandimen di diferènt terraire qu'acò's la garantido d'uno Unioun Euroupenco "unido", establo e equilibrado.

La toco d'aquéu d'aquéu coungrès, que se debanara en 2000 e 2001, es doublo:

- Trata en prounfoundour li diferènt biais d'utilita pèr tout lou relarg (Euroespàci) óucitano-catalan.

- Coustituï d'ourgane que dins l'aveni e de longo, poudran analisa, atualisa e baia de direitivo en relacioun emé li diferènt tèmo d'interès generau.

Soun ourganisacioun e sa realisacioun es duberto en tóuti lis istitucioun, entita e asouciacioun de l'Euroespàci.

Tóuti déurran travaia coutrìo, en visto d'un futur drud e coumun e pas cadun de soun coustat.

De cambia de siècle, acò's uno bello óucasioun pèr mena enfin en coumun uno refleissioun e durbi de camin que faciliton e counsoulidon li relacioun culturalo, ecounoumico e soucialo d'aquel Euroespàci, de tóuti li païs latin de l'Unioun Euroupenco en generau.

P. Berengier

Per ié vèire clar

Legiguèro, i a quauques temps, l'article de Jan Lafitte. Un brave article! Siáu estat espantat! Li vau pas respòndre bòrd que me sento tròp pichòt e ignorant dins mon canton per parlar a un òme tant saberut. Non, vau escriure per les autres, aqueles qu'an legit, coma ieu, per li faire veire coma se porriá desvelopat les ideias remirablas d'aquel escrich.

Ieu, n'i a que me dien lo ravit, aquèu que se crei que tot es polit dins lo monde; es per aquò que legisso tot ce que tròbo, qunta que siágue la grafiá baste que siágue en occ.. perdon, en lengua d'òc. (Pareis que Mistral a emplegat un jorn lo mòt Occitan? Aquèla empega! Enfin, un còp fa pas puta, e?)

Siáu Provençau, ieu tanben, mai de Provença Auta, dau costat de Forcauquier; es per aquò que benleu avetz arremarcat quauques particularitats dins mon biais de dire. Es un parlar un pauc paisanàs; pas completament Gavòt, pas vertadierament Marsihès, e de segur, pas Rodanenc.

E alòrs, justament, a prepaus d'aquèla diferencia, lo Laffite m'a dubert les uelhs! Fau gardar son especificitat! Ai un pichon que seguiguèt de "cours de Provençal" a l'escòla. Me cresiáu de lo faire parlar ambé lei vielhs dau vilatge! Adieu bòta! Li an apres lo Rodanenc! A rason, lo Laffite, fau pas laissar un dialeite esquichar les autres! Siáu anat cercar lo nom de mon dialeite encò dei vielhs. E lei vielhs m'an dich: "Parlo pas lo Provençau, ieu, parlo que lo patoà. Lo Provençau vertadier es lo parlar d'Arles". Vòlo pas que mon pichon parlesse lo parlar d'Arles! Vòlo que parle lo parlar de Mana, mon vilatge! Es decidit, m'en vau demandar au governament Franchimand, aquèu qu'a tant fach per la lenga nostra, de crear una opcion "Patoa" per lo bachielerat.

E puei, faudriá tanben pas oblidar lo Francès! Fau demandar pereu de posquer chausir, a l'escòla: "Quebecois", "Suisse", "Belge", "Ch'timi", me faretz escusas d'aqueles qu'oblido.

Enfin, per acabar, me fau dire que me sento un pauc colhon, bòrd que, coma vos diguero, legisso un pauc de tot, e meme, de còps que i a, de cavas que son pas escrichas en Provençau. Ai crenta de o avoar, legiguero de Lengadocian, de Limosin, de Gascon meme! Perdon, sabiáu pas qu'eron de lengas diferentas, alora, me semblava d'aguer tot compres. Mai ara, es fenit, legirai plus que de jornaus escrichs dins mon "patoa" de Mana! Mai ne'n ai pancara trobat.

Adieu, Brave monde! Vos mando aquela pagina en me disent: se se meton de publiar de galejadas, benleu que van publiar la mieuna!

Jòrgi Camani
Bayle de "La Soca Lei Regreus"
jocamani@club-internet.fr

Dès an de cansoun

Couneissès Mazan ? Se sias de la Coumtat, mai o mens sabès mounte èi. Se n'en sias pas, vous fau ana enjusqu'à Carpentras e d'aqui prenès au levant la routo de Mazan, es à 4 o 5 Km.
Mazan a un pau de renoumado: ié soun esta trouba aperaqui sieissanto sarcoufage galo-rouman, i'a la pus grando gipiero d'Europo esplechado pèr Lafarge ; li segnour de l'endré èron li marques de Sade; ié soun nascu l'escultaire Jaque Bernus au siècle dès e seten emai dins noste siècle l'istourian Gui Barruol bèn couneigu pèr soun obro sus l'istòri roumano de noste païs. De tèms en tèms se fai la Fèsto dóu Càrri que remonto au siècle 18en e que se fara de segur l'an que vèn, pèr acaba noste segound milenàri.
Mai à Mazan poudrés rescountra un de nòsti cantaire li mai couneigu : Jan-Bernat Plantevin.
Un pau en deforo dóu vilage, à mita escoundu souto lis éuse se trobo un galant oustau. Au proumié cop de campaneto vesèn aparèisse lou risoulet avenènt de Jan-Bernat que nous counvido à intra.
Après li saludacioun e banalita d'usage, n'en venèn tout d'un tèms au sujèt.

Pr. d'aro : *Jan-Bernat Plantevin, avans que de parla dóu cantaire e di cansoun, counvendrié de nous dire un pau quau sièis, de mounte vènes ?*
J-B P : E bèn figuro-te d'abord que d'un pau me metien Pascau estènt que siéu nascu lou jour de Pasco de 1950, d'aquéu biais festejarai moun proumié mié-siècle l'an que vèn !
Siéu nascu à Veisoun, ounte èro la maternita, mai moun vilage èi Lou Crestet. Moun paire qu'èro païsan, n'en fuguè de tèms proumier ajoun emai conse pendènt dous mandat. Ma maire elo, tenié l' «auberge de la bonne humeur»; (Jan-Bernat a degu tira quaucarèn d'aquéu noum !). Mi gènt tóuti lis an, ourganisavon la voto. Ei moun paire qu'anavo querre emé la camiouneto li musician que jougavon pèr lou bal. Carrejavo en meme tèms lis istrumen: Contro-basso, batarié, acourdeoun. Coume la voto duravo dissate e dimenche, la nue leissavon lis istrumen à l'oustau, alor pèr iéu èro la caverno d'Ali-Baba quand rintrave dins la pèço ounte èron rejoun lis istrumen. Acò m'èi resta, èi belèu acò qu'a fa ma destinado de musician.

Pr. d'aro : *Adounc sièis de la n-Auto-Coumtat*
J-B P : Siéu pas soucamen de la n-Auto-Coumtat, sas que lis ome coume li flume davalon di mountagno. Mi grand meirenau restavon à l'Esteloun en Droumo prouvençalo. En 1956 ai viscu aqui un an pèr de resoun de coumoudita escoulàri. Mi grand parlavon quasimen rèn qu'en patoues, coume disien, e veses, adeja me siéu avisa que parlavon pas coume mi grand de Malausseno, acò me tafuravo, sènso coumta que mi gènt parlavon francés.

Pr. d'aro : *Ansin toun enfanço es estado bressado pèr la nostro lengo ?*
J-B P : Segur, mai… Siéu tambèn ana à l'escolo ounte ai apres lou francés …! D'abord au Crestet pièi au coulège de Veisoun, que i'ai couneigu Jan Coutarel, de quàuquis an moun einat. D'aquéu tèms èro la grando epoco de Pèire Gontard e dóu group "La Restanco" qu'an marca touto uno generacioun e mai de veisounen. En seguido siéu ana au licèu Fabre de Carpentras.

Pr. d'aro : *Apreniés la musico d'aquéu tèms ?*
J-B P : Ah oc ! ai coumença d'ouro, en 1957. Anave à l'escolo de musico à Mirabèu ounte venien de proufessour de Nioun. Coume èro en Droumo me falié ana passa mis eisamen à Roumans. A n-aquelo escolo ié siéu ana dès an de tèms. Moun istrumen èro la troumpeto, ai peréu proun estudia l'acourdeoun.

Pr. d'aro : *Sièis engeniaire, especialisa en autoumatisme, crese que …*
J-B P : Oc, acò 's acò. Es esta l'encauso d'uno tiero de despatriamen. D'abord pèr coumença, en 69 quand siéu ana estudia à Lioun. Ai fa l'INSA ounte me siéu especialisa en «Engèni eleitri». Ei l'epoco peréu qu'ai rescoutra Silvìo, vengudo de Meaux, fasié sa «medecino» e en 72 se sian marida. Aro es anestesisto dins un espitau.

Pr. d'aro : *Après Lioun sièis revengu au païs ?*
J-B P : Ah que nàni ! ai acaba l'INSA en Alsaço ounte ai fa moun estàgi prati d'especialisacioun en autoumatisme. Trabaiave, vers CIT-Alcatel en Estrasbourg, sus li proumié telefone à toco. Aqui engeniaire e teinician, dins li labouratòri parlavon qu'en alsacian. Acò peréu m'a fa e me fai encaro chifra.

Pr. d'aro : *E après Estrasbourg ?*
J-B P. : Après Estrasbourg ai fa moun service, aviéu agu de sursis. L'ai fa dins la cououperacioun que vouliéu pas aprene à tuia li gènt. Siéu esta en Argié, ère proufessour à l'Escolo Pouliteinico, lou direitour ounouràri ié disien Houari Boumedienne qu'ai vist mai que d'un cop, emai Bouteflika e d'àutri. Mai veses, aqui en Argerìo un cop de mai me siéu entrambla i proublèmo de lengo : kabile, francés, aràbi dialeitau, aràbi literàri… Tout acò me questiounavo e de mai parla ma lengo me mancavo. Alor ai pres ma guitarro e ai canta ce que sabiéu en prouvençau, èro pèr iéu un biais de parla soulet …!

Pr. d'aro : *Sièis resta de tèms en Argerìo ?*
J-B P. : En seguido de moun an d'armado ié siéu resta encaro 3 an à titre civil. Après siéu ana ensigna en Corso, à Bastia.

Pr. d'aro : *Esperiènci interessanto ?*
J-B P. : Oc, e pèr dos resoun. Uno estounanto, lis escoulan parlavon rèn que corse entre éli e pensavon qu'à s'enana passa la dimenchado dins si vilage, charra emé li vièi, cassa i senglié … à la memo epoco, au nostre, li jouvènt adeja

pensavon qu'à s'escapa dóu ciéucle famihau. L'autro, pas trop agradivo, en tres an de tèms i'a agu 7 o 8 boumbo qu'an peta à mens de 100 m. de noste oustau. Es un pau pèr aquesto resoun que se sian enana de Corso. Remarco, que n i' avié belèu pas la mita di boumbo qu'èron degudo is autounoumisto, la maje part èron de reglamen de comte "priva".

Pr. d'aro : *E aqui ounte sièis ana planta caviho ?*
J-B P. : Sian ana dins la Leiro, à Rive de Giers.

Pr. d'aro : *Eres encaro luen de Prouvènço ?*
J-B P. : Oh, pas tant ! Coume ère proche Lioun, tèms en tèms anave à l'Escolo de la sedo. Participave un pau à si vihado, cantave un pau. Mai ce que i'a subretout, èi que d'aquéu tèms cantave dins uno grando couralo à Rive de Giers. En mai d'acò à n-aquelo epoco em' un group de musician fasiéu d'espetacle de cansoun, cansoun franceso emai un pau de cansoun prouvençalo tradiciounalo; timidamen i'apoundiéu d'un cop à l'autre ùni cansoun miéuno. Jougave em'un musician proufessiounau qu'avié fa de cansoun pèr Mick Michel, m'a ensigna mi proumiéri leiçoun de coumpausicioun musicalo. Dóu tèms di vacanço, au miéu, entendiéu nòsti cantaire, n'ai fa veni quàuquis un eila. Es ansin qu'en 1983 ai fa veni Andriéu Chiron qu'èro acoumpagna de Pèire Nicolas, venguè au licèu Jòrgi Brassens ount' ensignave, èi coume acò que se sian rescountra vertadieramen pèr lou proumié dóu cop.

Pr.d'aro : *Sièis resta de tèms dins l'uba ?*
J-B P. : Tóuti lis an demandave ma mudacioun e en 1985 ai capita. Ai agu un poste à Carpentras au licèu Jan-Enri Fabre.

Pr.d'aro : *Es à n-aquéu moumen qu'as coumença de canta en prouvençau ?*

J-B P. : Ah noun ! quand veniéu en vacanço o de cop que i'a simplamen pèr uno dimenchado, cantave adeja au Crestet, à Seguret, à Veisoun, mai quasimen rèn que de tradiciounau.

Pr.d'aro : *Es dins aquéu tèms que t'istales à Mazan …*
J-B P. : Siéu un pau resta à Mountèu, pièi avèn fa basti eici à Mazan ounte restan desempièi 1987.

Pr.d'aro : *Revengu au païs te metes vertadieramen à la cansoun ?*
J-B P. : Pa' ncaro coumpletamen. Coumence pèr uno obro militanto que, d'aiours countunie à l'ouro d'aro, ensignave e ensigne toujour lou prouvençau, d'abord à Mazan pièi à Caroumb.
Demai, despièi de tèms participe mai o mens à la pastouralo à Mazan pèr la prounounciacioun, pèr li lume, la sonò.

Pr.d'aro : *Adounc fas touto meno de causo ?*
J-B P. : Ah oc. Despièi vint an escrive d'article pèr la revisto municipalo dóu Crestet emai pèr li «Casernet dóu Ventour».

Pr.d'aro : *Alor, n'en revenèn à la questioun, quand as coumença vertadieramen de canta ?*
J-B P. : Es à dire que l'ai jamai cerca, l'ai fa pèr plesi à la debuto dins de vihado, pièi, d'à cha pau, li gènt m'an demanda de mai en mai de veni au siéu pèr faire de recitau.
Aviéu coumença d'escriéure de cansoun quand ère à Bastia pèr-ço-que trouvave que i'avié pas proun de creacioun de cansoun d'un biais mouderne. M'agradavon forço li cansoun de Patric qu'èron de cansoun proun pouetico e pas vióulento dins si revendicacioun coume li de Marti pèr eisèmple. Ame miéus li cansoun que fan perpensa, qu'an un double sèns se vos, coume «l'Inmourtalo» de Nadau.

Pr.d'aro : *Es aqui que fas coumença ta vido de cantaire …*
J-B P. : Oc, tout just, en 1989 quand ai coumença de vira de vihado en fèsto em' un bassisto e un acourdeounisto. Fai aro tout just dès an. Se vos avans cantave pèr iéu, desempièi 89 cante pèr lis autre e pèr Prouvènço. Desempièi 89, emai siegue pas moun mestié, counsidère quasimen acò coume un travai. I'a touto uno ourganisacioun, forço, forço dificilo emé li musician proufessiounau que m'acoumpagnon. I'a touto uno gestioun di particioun musicalo, di repeticioun, di pagamen, di desplaçamen ; es uno obro espetaclouso.

Pr.d'aro : *Mai poudriés deveni proufessiounau ?*
J-B P. : Acò 's unautre afaire, faudra vèire emé li demando dóu mounde. Pèr aro moun mestié èi toujour d'èstre proufessour d'autoumatisme sènso coumta qu'es uno necessita de se garda de tèms pèr uno vido famihalo, acò fau pas lou sacrifica.

Pr.d'aro : *Ei verai, que as dous enfant*
J-B P. : Vo, dous drole, l'un Sebastian qu'èi dins la chifro e Tibaud qu'acabo sis estùdi de proufessour de musico, que m'ajudo forço e que s'interesso mai que mai à nosto lengo.

Pr.d'aro : *As-ti de moudèle de cantaire ?*
J-B P. : D'en proumié i'a Patric qu'ai couneigu, sus disque, tre lis annado 76-78. Lou proumié cop que l'ai rescountra, à Marsiho, m'a sarra dins si bras belèu 5 minuto de tèms. E pièi couneisses belèu, i'a La Sauze, un narbounés que fai de cansoun li memo, li memo que Brassens, soucamen en oc. Sa pouësìo, soun biais de canta un pau coume Brassens, m'agradon. Vers Patric èi pulèu li sujèt, lou biais de creacioun di cansoun que m'agradon. I'a Jan-Nouvè e Catarino qu'an sachu acourda lou tradiciounau e lou mouderne dins la cansoun prouvençalo. E pièi i'a agu la grando epoco di Mont-Jòia pèr la respelido dóu tradiciounau, es esta vertadieramen uno revoulucioun.
Gui Bonnet m'agrado pèr si meloudìo e si ritmico mouderno, es un grand meloudisto. Acò tambèn m'interesso, qu'a sachu sus si ritme mouderne bouta de paraulo en prouvençau.

Pr.d'aro : *Adounc as touto meno de moudèle ?*
J-B P. : Oc, perqué me pause tout lou tèms de questioun.

Pr.d'aro : *De questioun … ?*
J-B P. : Eh bèn, coume fai La Sauze pèr faire de cansoun autant chanudo; coume a fa Jan-Nouvè pèr mescla mouderne e tradiciounau; coume fai Gui Bonnet pèr faire de tant poulídi meloudìo emé de tèste prouvençau; e pièi lou coustat poupulàri de Chiron, saup se faire agrada pèr lou publi; pèr lou coustat countact emé lou publi i'a degun au nostre que pòu egala Andriéu, pèr iéu es un eisèmple. Cerque pas d'èstre sus sa draio … mai sus uno draio paralèlo.
De tout biais crese que i'a 4 o 5 moudèle de counèisse pèr deveni un «artisto coumplèt», fau saupre s'ispira de li que nous sèmblon li meiour.

Pr.d'aro : *Digo-nous un pau, perqué cantes ?*
J-B P. : Ah ! lou perqué de la cansoun ! Perdequé se fatiga, perdequé metre sa peno, si sòu, soun afecioun dins la cansoun, subretout la cansoun prouvençalo ? Pèr-ço-que crese que i'a dos causo mesclado : lou plesi e lou devé. Pèr iéu es un plesi, me regale de canta e ié mete tout moun couar. De mai es un devé, noun pas pèr sauva Prouvènço, èi de trop gràndi paraulo, mai pèr ajuda au passamen dóu relai. Fau faire countunia la lengo e tambèn l'idèio de païs. Faire countunia lou biais de viéure, lou plesi d'èstre aqui, faire saupre egalamen li richesso qu'avèn. Avèn tout aqui, crese que, avèn pas besoun de l'ana querre aiours. Fau lou dire que la maje part di gènt lou sabon plus. Fau desentóussiqua li gènt embruti pèr la soucieta Coca-macdo…!